

МУНИЦИПАЛЬНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ
КОНФЕРЕНЦИЯ ШКОЛЬНИКОВ «ШАГ В НАУКУ-2020»

ГРУППА «ЮНИОР»

Секция: филология

НАЗВАНИЕ РАБОТЫ

Сравнительный анализ русской народной сказки «Волк и семеро козлят» и английской народной сказки «The wolf and three kittens»

Автор: Аджемян Карина Владимировна

ученица 6 Г класса

МБОУ СОШ № 10

Город Чита

Забайкальский край

Российская Федерация

Руководитель: Быкова Елизавета Александровна

учитель английского языка МБОУ СОШ №10

Чита, 2020

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ «ВОЛК И СЕМЕРО КОЗЛЯТ» И АНГЛИЙСКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ «THE WOLF AND THREE KITTENS»

Автор: Аджемян Карина Владимировна

Российская Федерация,

Забайкальский край,

г. Чита,

МБОУ СОШ № 10, 6 Г класс

Краткая аннотация

В работе рассматриваются отличительные черты русских и английских народных сказок о животных, дается сравнительный анализ особенностей композиции, образов главных героев, художественно-выразительных средств русской народной сказки «Волк и козлята» и английской народной сказки “The wolf and three kittens” («Волк и три котёнка»).

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ «ВОЛК И СЕМЕРО КОЗЛЯТ» И АНГЛИЙСКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ «THE WOLF AND THREE KITTENS»

Автор: Аджемян Карина Владимировна

Российская Федерация,

Забайкальский край,

г. Чита,

МБОУ СОШ № 10, 6Г класс

Аннотация

Сказки – это одни из первых литературных произведений, с которыми сталкивается ребенок. У каждого народа есть свои сказки. В них отражается душа народа, его мудрость. Сказки сегодня — яркая, живая часть национальной культуры. Чтобы понять, в чем их особенность, мы решили сравнить русскую народную сказку «Волк и козлята» и английскую народную сказку “The wolf and three kittens” («Волк и три котенка»).

Тема моей работы – Сравнительный анализ русской народной сказки «Волк и семеро козлят» и английской народной сказки «The wolf and three kittens»

Цель работы: сравнение русской народной сказки «Волк и семеро козлят» и английской народной сказки “The wolf and three kittens” и составление таблицы с результатами исследования.

Задачи:

1. Познакомиться с историей народных сказок;
2. Проанализировать особенности народных сказок о животных;
3. Установить общие и отличительные черты английских и русских народных сказок о животных на примере английской народной сказки «The wolf and three kittens» и русской народной сказки «Волк и семеро козлят».
4. Составить таблицу с результатами исследования.

Методы исследования:

1. Теоретический (изучение литературы по теме, сбор информации, сравнение, анализ).
2. Практический (составление таблицы с результатами исследования)

Практическая значимость этой работы:

- расширение филологического кругозора подростков;
- использование результатов данного проекта на уроках английского языка и литературы в школах города и края;

Актуальность. Как возникла эта тема?

С детства я очень люблю читать сказки. Они открывают нам мир удивительных героев, учат быть сильными и добрыми. Через сказку ребенок познает мир, поступки сказочных персонажей более понятны детям, чем поучения и наставления взрослых.

С началом изучения английского языка, культуры Великобритании, пришло время для сказок других народов. И мне захотелось узнать, а есть ли сходство между русскими и английскими народными сказками, каковы их герои, чему они учат, как поступают в тех или иных ситуациях? Чтобы ответить на эти вопросы я решила сравнить две похожие, на первый взгляд, народные сказки «Волк и семеро козлят» и “The wolf and three kittens” («Волк и три котенка»).

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ «ВОЛК И СЕМЕРО КОЗЛЯТ» И АНГЛИЙСКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ «THE WOLF AND THREE KITTENS»

Автор: Аджемян Карина Владимировна

Российская Федерация,

Забайкальский край,

г. Чита,

МБОУ СОШ № 10, 6Г класс

План исследования

Объект исследования: русская народная сказка “The wolf and three kittens” и английская народная сказка «Волк и семеро козлят».

Предмет исследования: общие и отличительные черты английской и русской народной сказки о животных.

Гипотеза: я предполагаю, что сказки, независимо от национальной принадлежности, имеют сходство и общие черты.

Методы исследования:

- *теоретический* (изучение литературы, сбор информации, сравнение и анализ):

1. Верхогляд В.А. Английские народные сказки: Книга для чтения. – Москва: Айрис-Пресс, 2008. – 127с.
2. Козакова И.Н., Александрян В.Т. / В мире русской и английской народной сказки/ М. 1997г. – 112 с.
3. Куклина И. П. Сказки рассказы о животных: Книга для чтения на английском языке. — Санкт-Петербург: КАРО, 2016. – 240 с.
4. Николаев П.А. / Сказки о животных/ Москва, 2004г. – 127 с.
5. Русские сказки: под ред. Яшиной Г. А. – Москва: Лабиринт, 2018. – 110 с.
6. Малый академический словарь онлайн / URL <http://feb-web.ru/feb/mas/MAS-abc/default.asp>
7. Толковый словарь Даля онлайн / URL <https://www.slovardalja.net>
8. The Cambridge English Dictionary / URL <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fairy-tale?q=fairy-tale>
9. The Collins English Dictionary / URL <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/fairy-tale>

- *практический* (составление таблицы с результатами сравнительного анализа)

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ «ВОЛК И СЕМЕРО КОЗЛЯТ» И АНГЛИЙСКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ «THE WOLF AND THREE KITTENS»

Аджемян Карина Владимировна

Российская Федерация,

Забайкальский край,

г. Чита,

МБОУ СОШ № 10, 6Г класс

Научная статья

Что такое сказка? В Малом академическом словаре сказка определяется как повествовательное произведение устного народного творчества о вымышленных событиях, иногда с участием волшебных, фантастических сил¹. В словаре В.И. Даля сказке дано следующее определение – это вымышленный рассказ, небывалая и даже несбыточная повесть, сказание².

Английские толковые словари (“The Cambridge English Dictionary”, “The Collins English Dictionary”) дают следующее определение сказки – это традиционная история, обычно написанная для детей, в которой часто присутствуют вымышленные существа и магия (Fairy tale is a traditional story written for children that usually involves imaginary creatures and magic)³.

Сказки – одна из наиболее богатых и ярких форм народного творчества. В них отражена народная мудрость и опыт, накопленный веками. Сравнивая сказки разных народов, можно увидеть их особенности и характерные черты, их культуру и посмотреть на мир другими глазами.

Сказки на Руси известны с древних времен. В древней письменности есть сюжеты, мотивы и образы, напоминающие сказочные. Рассказывание сказок – старый русский обычай. Слово сказка известна с XVII века. До этого времени употребляли термин «байка» или «басень», от слова «бать», «рассказывать».

В первой половине XVII века были записаны десять сказок для английского путешественника Коллинга. В XVIII веке появилось несколько сборников сказок, в которые включены произведения с характерными композиционными и стилистическими сказочными особенностями: «Сказка о цыгане»; «Сказка о воре Тимашке».

¹ Малый академический словарь онлайн / URL <http://feb-web.ru/feb/mas/MAS-abc/default.asp>

² Толковый словарь Даля онлайн / URL <https://www.slovardalja.net/>

³ The Cambridge English Dictionary / URL <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fairy-tale?q=fairytale>
The Collins English Dictionary / URL <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/fairy-tale>

Важное значение получил общерусский сборник А.Н. Афанасьева «Народные русские сказки» (1855 - 1965): в него входят сказки, бытовавшие во многих краях России. Большая их часть записана для Афанасьева его ближайшими корреспондентами, из которых необходимо отметить В.И. Даля⁴.

В Англии народные сказки были собраны и записаны значительно позже, чем русские в России, немецкие в Германии и французские во Франции. Первые сборники английских народных сказок появились в конце XIX века. Президент английского фольклорного клуба Джозеф Джекобс (1854 – 1916) впервые собрал и опубликовал два тома английских народных сказок. Джекобс не подверг сказки литературной обработке, как это сделали, например, А.Н. Афанасьев в России в России, братья Гримм в Германии и Шарль Перро во Франции. Целью Джозефа Джекобса было дать образцы сказочного народного творчества в той форме, в какой их создал народ.

Полный список английских народных сказок включает сто три сказки, большинство английских народных сказок являются бытовыми⁵.

И русские и английские сказки принято делить на три типа:

1. Бытовые сказки
2. Волшебные сказки
3. Сказки о животных.

Так как рассматриваемые нами сказки относятся к сказкам о животных, мы решили более подробно изучить особенности английских и русских сказок этого типа.

Особенности русских и английских народных сказок о животных

Сказки о животных, как и волшебные сказки, возникли в глубокой древности, в них отражаются старые обряды, вековой опыт общения первобытных охотников и скотоводов с животными. В древности такие сказки рассказывали перед началом охоты, и это имело магическое значение.

В русских народных сказках говорится о повадках, проделках и обыкновенных приключениях диких и домашних зверей, о птицах и рыбах, отношения между которыми очень похожи на отношения между людьми. Да и характер зверей уподобляется человеческому: медведь – глуповат, заяц – трусоват, волк – жаден, а лиса – хитрее хитрых, обманет кого хочешь. Сказок о животных существует несколько видов, всего известно около пятидесяти сюжетов сказок о животных. Герои их – лиса, медведь, петух, волк.

Структура сказок о животных довольно проста: небольшой размер текста, простота и элементарность сюжета, особенности композиции (зачин, кульминация, накладывание эпизода на эпизод, повторы и т.д.).

⁴ Козакова И.Н., Александрян В.Т. / В мире русской и английской народной сказки/ М. 2017. С 55

⁵ Там же. С 67

Нередка в сказках троекратность ситуаций: три раза лиса обращается к петуху, три раза волк приходит к избушке козы. Троичность связана с появлением христианства как религии. Здесь отразилось триединство Бога - отца, Бога - сына и святого духа. Более древним является использование числа семь и кратных семи.

Для сказок о животных характерен яркий оптимизм: слабые всегда выходят из сложных положений⁶.

Сказки, написанные на английском языке, дают возможность познакомиться с традициями, культурой и устным творчеством народов Великобритании. Например, английские сказки, в которых главными героями являются животные, как и сказки других народов, учат читателя отличать доброе, светлое начало от злого, сопереживать и помогать слабому, верить в справедливость, ждать счастливого завершения испытаний. Главными персонажами английских сказок чаще всего являются волк или лис, олицетворяющие собой зло, а добрые качества часто присущи кошке или курице.

Весь сюжет сказки построен на постоянном столкновении добра и зла. Волк и лис очень коварны и опасны. Часто силу зла смягчает юмор, который занимает весомое место в английской сказке. Злые герои постоянно высмеиваются и часто попадают в нелепые, комические ситуации.

Английской сказке присуще накладывание эпизода на эпизод и многократное его повторение. Этот приём усиливает действие, что приводит к кульминации и развязке. Строгая последовательность событий создаёт особое сказочное время, в котором героям приходится преодолеть целый ряд испытаний, прежде чем они обретут счастье.

Обычно сказка заканчивается победой добра, но встречаются и жестокие развязки. Зло наказуемо. Отрицательные герои сполна получают по заслугам за свои деяния. В английской сказке обычно нет традиционных для русской сказки зачина и концовки: «Жили – были...», «Я там был...»⁷.

Сравнение русской народной сказки «Волк и семеро козлят» и английской народной сказки «The wolf and three kittens»

Сравнительный анализ сказок я проводила, опираясь на основные элементы русских и английских сказок (композиция сказки, характеристика главных героев и действующих лиц, художественные и стилистические приемы).

Главными героями сказок являются: волк (дикое животное), символизирующие собой зло, козлята в русской сказке и котята в английской сказке.

⁶ Николаев П.А. / Сказки о животных/ Москва, 2004г. С 46

⁷ Верхогляд В.А. Английские народные сказки: Книга для чтения. – Москва: Айрис-Пресс, 2008. С 59

Рассмотрим композиции сказок. И в английской, и в русской сказках есть завязка сюжета, кульминация, развязка. Но в русской сказке завязка сюжета – это характерный для русских народных сказок зачин («Жили-были коза с козлятами»⁸), тогда как в английской сказке просто сообщается факт: “The cat lives in a house near a wood. Her name is Big Cat. She has three children” (Кошка живет в доме, неподалеку от леса. Ее зовут Большая Кошка. У нее трое котят)⁹.

Далее сюжет и русской сказки и английской строится по общему принципу: мать уходит на добычу пищи, дети остаются одни дома. В это время в дом пытается проникнуть голодный волк. Появляется характерная троекратность ситуации: три раза волк пытается проникнуть в дом с детьми. Отличие русской и английской сказки в том, что в русской сказке волк обращается за помощью к кузнецу, с просьбой перековать горло, мама-коза также приходит на помощь своим козлятам. В английской же сказке герои справляются самостоятельно: волк «перекрашивает» свои лапы мукой в белый цвет: “...he puts his paw in a bag of flour, and it comes out all white” (он обвалил свои лапы в муке, пока они не стали белыми)¹⁰, ест сахар, чтобы сделать свой голос сладким, как у мамы-кошки: “He eats as much sugar as he can, and his voice is sweet” (Он съел столько сахара, сколько смог, и его голос стал сладким)¹¹, а котята успешно прячутся от волка, и волк не может их достать: “The three kittens run to hide. Black Cat climbs up the chimney. White Cat hides in the clock. Grey Cat climbs up on a shelf” (Котята поспешили спрятаться. Черный Котенок укрылся в печной трубе, Белый Котенок спрятался в часах, а Серый Котенок взобрался на полку)¹².

Интересен следующий факт: в русской сказке слабым козлятам приходит на помощь мама, волк также обращается за помощью к кузнецу, с просьбой перековать горло. В английской же сказке действующие лица (волк и котята) справляются с возникающими трудностями самостоятельно. Это очень ярко характеризует национальную особенность англичан – независимость и самостоятельность (западный тип героя). Кроме этого, в английской сказке главные герои (котята и кошка) ведут себя более современно: кошка надевает пальто и шляпу, когда идет на рынок (“Big Cat puts on her hat and coat, takes her basket and goes away”), котята читают книгу, пишут письмо (“Black Cat takes a book and begins to read it. Grey Cat takes a piece of paper and begins to write a letter”)¹³.

В ситуации опасности главные герои также ведут себя по-разному. Козлята боятся волка, в то время как котята находят в себе смелость противостоять ему и даже посмеяться: “Grey Cat dances on

⁸ Русские сказки: под ред. Яшиной Г. А. – Москва: Лабиринт, 2018. С 42.

⁹ Куклина И. П. Сказки рассказы о животных: Книга для чтения на английском языке. — Санкт-Петербург: КАРО, 2016. С 67.

¹⁰ Там же. С 68.

¹¹ Куклина И. П. Сказки рассказы о животных: Книга для чтения на английском языке. — Санкт-Петербург: КАРО, 2016. С 68.

¹² Там же. С 69.

¹³ Там же. С 67.

the shelf and laughs, “You cannot get us, Mr. Wolf, you cannot get us” (Серый Котенок танцует на полке и смеется: «Ты не сможешь достать нас, Мистер Волк, не сможешь!»)¹⁴.

Кульминация в сказках также отличается. В английской сказке волк пытается достать котят из их укрытий, но в конце концов, терпит неудачу и покидает дом ни с чем: “He cannot get the kittens and eat them up. So the angry Bad Wolf goes away without any lunch” (Он не смог достать котят и съесть их. И злой волк ушел, оставшись без обеда)¹⁵. В русской сказке кульминация более напряженная: волк съедает козлят, но им на помощь приходит мама-коза, освобождает детей и наказывает волка: «Козлята отворили дверь, волк кинулся в избу и всех козлят съел. Только один козленочек схоронился в печке. Приходит коза, сколько ни звала, ни причитывала — никто ей не отвечает. Видит — дверь отворена, вбежала в избушку — там нет никого. Заглянула в печь и нашла одного козленочка. Как узнала коза о своей беде, как села она на лавку — начала горевать, горько плакать. Услыхал это волк, входит в избушку и говорит козе:

— Что ты на меня грешишь, кума? Не я твоих козлят съел. Полно горевать, пойдем лучше в лес, погуляем.

Пошли они в лес, а в лесу была яма, а в яме костер горел. Коза и говорит волку:

— Давай, волк, попробуем, кто перепрыгнет через яму?

Стали они прыгать. Коза перепрыгнула, а волк прыгнул, да и ввалился в горячую яму. Брюхо у него от огня лопнуло, козлята оттуда выскочили, все живые, да — прыг к матери! И стали они жить-поживать по-прежнему»¹⁶.

Русская народная сказка, при внешнем сходстве сюжета и героев с английской сказкой, более живая, образная. В ней больше эпитетов, звукоподражаний, песенок. Это связано с древней традицией рассказывания сказок под музыку и её театрализацией. В тексте достаточно много средств художественной выразительности: характерные для сказок устойчивые эпитеты (трава шелковая, вода студеная, сыра земля, горько плакать), много существительных с уменьшительно-ласкательными суффиксами (козлятушки-ребятушки, избушечка, детушки, матушка, молочко, вымечко, копытечко), синтаксический параллелизм (Бежит молоко по вымечку, Из вымечка по копытечку, Из копытечка во сыру землю!), антонимические пары (толстый голос, тоненький голосок), лексические повторы (строго-настрога, крепко-накрепко, жить-поживать), много в тексте разговорной лексики (отопритесь, отворитесь, доставались, брюхо, схоронился, полно, шась). Кроме этого, в тексте присутствует песенка козы, в словах которой много гласных [o], [a], [и], [e], напоминающих бляение.

¹⁴ Там же. С 69.

¹⁵ Куклина И. П. Сказки рассказы о животных: Книга для чтения на английском языке. — Санкт-Петербург: КАРО, 2016. С 69.

¹⁶ Русские сказки: под ред. Яшиной Г. А. — Москва: Лабиринт, 2018. С 46.

Все эти средства создают особый, узнаваемый язык русской народной сказки, придают ей мелодичность, напевность и помогают воссоздавать яркие, живые образы и картины.

Английская сказка, в сравнении с русской, достаточно «сухая». В тексте мало средств художественной выразительности, повествование напоминает собой простое перечисление фактов, в тексте мало прилагательных. Из средств выразительности можно отметить только эпитеты (Bad Wolf, Big Cat, Black Cat, White Cat, Grey Cat, little kittens, angry wolf, sweet voice, sharp teeth/ Плохой Волк, Большая Кошка, Черный Котенок, Белый Котенок, Серый Котенок, маленькие котята, злой волк, сладкий голосок, острые зубы). Данные эпитеты используются в тексте для описания внешности и характера героев.

В других английских народных сказках, наряду с эпитетами встречаются сравнения, лексические повторы, синтаксический параллелизм. Это наиболее характерные средства художественной выразительности для английских сказок, чаще всего встречающиеся в волшебных сказках.

Для наглядности результаты исследования я представила в таблице (приложение 1).

Заключение

В ходе работы над данной темой я изучила различную литературу, детально проанализировала английскую народную сказку “The wolf and three kittens” и русскую народную сказку «Волк и козлята», что позволило мне сделать выводы о сходстве и различии сказок и доказать поставленную гипотезу исследования. Результаты исследования я представила в таблице.

Русская и английская сказки имеют сходство в сюжете, композиционном построении, одинаковы и главные действующие лица, олицетворяющие зло в сказках (волк). Однако есть и существенные отличия.

В русской сказке присутствует традиционный зачин (Жили-были), чего не отмечено в английской сказке. Образы главных героев также отличаются: в английской сказке волк и котята более самостоятельны и современны, они не боятся дразнить волка и смеяться над ним; в русской сказке герои постоянно обращаются к кому-либо за помощью (волк к кузнецу) и сами приходят на выручку (мама-коза спасает своих козлят). В русской сказке более напряженная кульминация.

Разительные отличия и в использовании художественных средств выразительности. В английской сказке присутствуют только эпитеты, описывающие внешность и характер героев. В русской сказке есть эпитеты, синтаксический параллелизм, антонимические пары, лексические повторы, множество разговорной лексики, слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами, звукоподражание (в тексте песенки мамы-козы). В целом, русская сказка более образная, живая, динамичная.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что несмотря на национальную принадлежность, народные сказки имеют общие черты. Отличия же продиктованы культурными и языковыми особенностями. «Живость» и образность русских народных сказок определена богатством русского языка, в то время как английские сказки более лаконичные и сдержанные.

На изученном материале видно, что поставленные цели и задачи были решены, на все интересующие меня вопросы я получила ответы.

Сказка – ложь, да в ней намек, добрым молодцам – урок!

This story is a fiction though, to catch the message don't be slow.

Список литературы:

1. Верхогляд В.А. Английские народные сказки: Книга для чтения. – Москва: Айрис-Пресс, 2008. – 127с.
2. Козакова И.Н., Александрян В.Т. / В мире русской и английской народной сказки/ М. 1997г. – 112 с.
3. Куклина И. П. Сказки рассказы о животных: Книга для чтения на английском языке. -- Санкт-Петербург: КАРО, 2016. – 240 с.
4. Николаев П.А. / Сказки о животных/ Москва, 2004г. – 127 с.
5. Русские сказки: под ред. Яшиной Г. А. – Москва: Лабиринт, 2018. – 110 с.
6. Малый академический словарь онлайн / URL <http://feb-web.ru/feb/mas/MAS-abc/default.asp> (дата обращения: 10.01.2020).
7. Толковый словарь Даля онлайн / URL <https://www.slovardalja.net/> (дата обращения: 10.01.2020).
8. The Cambridge English Dictionary / URL <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fairy-tale?q=fairy-tale> / (дата обращения: 10.01.2020).
9. The Collins English Dictionary / URL <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/fairy-tale> (дата обращения: 10.01.2020).

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ «ВОЛК И СЕМЕРО КОЗЛЯТ» И АНГЛИЙСКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ «THE WOLF AND THREE KITTENS»

Черты, особенности	«Волк и семеро козлят»	“The wolf and three kittens”
Главные герои	Волк и козлята	Волк и котята
Композиция		
Завязка сюжета (зачин)	Есть («Жили-были коза с козлятами»)	Нет (“The cat lives in a house near a wood. Her name is Big Cat. She has three children” (Кошка живет в доме, неподалеку от леса. Ее зовут Большая Кошка. У нее трое котят)
Кульминация	Напряженная (Волк съедает козлят, но им на помощь приходит мама-коза, освобождает детей и наказывает волка)	Спокойная (“He cannot get the kittens and eat them up. So the angry Bad Wolf goes away without any lunch” (Волк не смог достать котят и съесть их. И злой волк ушел, оставшись без обеда)
Развязка сюжета	Козлята спасены мамой (Брюхо у него от огня лопнуло, козлята оттуда выскочили, все живые, да — прыг к матери! И стали они жить-поживать по-прежнему)	Котята спасаются самостоятельно (“Black Cat comes out of the chimney. White Cat comes out of the clock. And Grey Cat comes down from the shelf. And when the little kittens think of the hungry Bad Wolf, they laugh, and dance, and sing” (Черный котенок выбрался из печной трубы. Белый Котенок вышел из часов. А Серый Котенок спустился с полки. И когда маленькие котята вспоминали о голодном злом

		волке, они начинали смеяться, танцевать и петь).
Троекратность	Есть Волк три раза приходит к избушке козы	Есть Волк три раза приходит к дому кошки
Поведение героев	Козлята боятся волка, прячутся от него. Волк обращается за помощью кузнецу. Мама-коза приходит на помощь детям.	Котята более современны и самостоятельны, не боятся шутить над волком, спасаются от волка без помощи мамы. Волк справляется с трудностями самостоятельно (перекрашивает лапы, делает голос сладким)
Художественные средства выразительности		
Эпитеты	трава шелковая, вода студеная, сыра земля, горько плакать	Bad Wolf, Big Cat, Black Cat, White Cat, Grey Cat, little kittens, angry wolf, sweet voice, sharp teeth/ Плохой Волк, Большая Кошка, Черный Котенок, Белый Котенок, Серый Котенок, маленькие котята, злой волк, сладкий голосок, острые зубы
Синтаксический параллелизм	Бежит молоко по вымечку, Из вымечка по копытчку, Из копытчка во сыру землю!	Нет
Лексические повторы	строго-настрога, крепко-накрепко, жить-поживать	Нет
Существительные с уменьшительно-ласкательными суффиксами	козлятушки-ребятушки, избушечка, детушки, матушка, молочко, вымечко, копытчко	Нет
Разговорная лексика	отопритесь, отворитесь, доставалися, брюхо, схоронился, полно, шась	Нет

Антонимические пары	толстый голос, тоненький голосок	Нет
Звукопись, звукоподражания	песенка козы, в словах которой много гласных [о], [а], [и], [е], напоминающих блеяние	Нет

Волк и семеро козлят

Жила-была коза с козлятами. Уходила коза в лес есть траву шелковую, пить воду студеную. Как только уйдет — козлятки запрут избушку и сами никуда не выходят. Воротится коза, постучится в дверь и запоет:

— Козлятушки, ребятушки!
Отопритесь, отворитесь!
Ваша мать пришла — молока принесла;
Бежит молоко по вымечку,
Из вымечка по копытечку,
Из копытечка во сыру землю!

Козлятки отопрут дверь и впустят мать. Она их покормит, напоит и опять уйдет в лес, а козлята запрутся крепко-накрепко.

Однажды волк подслушал, как поет коза. Вот раз коза ушла, волк побежал к избушке и закричал толстым голосом:

— Вы, детушки!
Вы, козлятушки!
Отопритесь,
Отворитесь,
Ваша мать пришла,
Молока принесла.
Полны копытцы водицы!

Козлята ему отвечают:

— Слышим, слышим — да не матушкин это голосок! Наша матушка поет тоненьким голосом и не так причитает.

Волку делать нечего. Пошел он в кузницу и велел себе горло перековать, чтоб петь тоненьким голосом. Кузнец ему горло перековал. Волк опять побежал к избушке и спрятался за куст.

Вот приходит коза и стучится:

— Козлятушки, ребятушки!
Отопритесь, отворитесь!
Ваша мать пришла — молока принесла;
Бежит молоко по вымечку,
Из вымечка по копытечку,
Из копытечка во сыру землю!

Козлята впустили мать и давай рассказывать, как приходил волк, хотел их съесть.

Коза накормила, напоила козлят и строго-настрого наказала:

— Кто придет к избушечке, станет проситься толстым голосом да не переберет всего, что я вам причитываю, — дверь не отворяйте, никого не впускайте.

Только ушла коза, волк опять шасть к избушке, постучался и начал причитывать тонюсеньким голосом:

— Козлятушки, ребятушки!
Отопритесь, отворитесь!
Ваша мать пришла — молока принесла;
Бежит молоко по вымечку,
Из вымечка по копытечку,
Из копытечка во сыру землю!

Козлята отворили дверь, волк кинулся в избу и всех козлят съел. Только один козленочек схоронился в печке.

Приходит коза, сколько ни звала, ни причитывала — никто ей не отвечает. Видит — дверь открыта, вбежала в избушку — там нет никого. Заглянула в печь и нашла одного козленочка. Как узнала коза о своей беде, как села она на лавку — начала горевать, горько плакать:

— Ох вы, детушки мои, козлятушки!
На что отпиралися-отворялися,
Злому волку доставалися?

Услыхал это волк, входит в избушку и говорит козе:

— Что ты на меня грешишь, кума? Не я твоих козлят съел. Полно горевать, пойдем лучше в лес, погуляем.

Пошли они в лес, а в лесу была яма, а в яме костер горел. Коза и говорит волку:

— Давай, волк, попробуем, кто перепрыгнет через яму?

Стали они прыгать. Коза перепрыгнула, а волк прыгнул, да и ввалился в горячую яму.

Брюхо у него от огня лопнуло, козлята оттуда выскочили, все живые, да — прыг к матери! И стали они жить-поживать по-прежнему.

THE WOLF AND THE THREE KITTENS

The Cat lives in a house near a wood. Her name is Big Cat. She has three children.

One kitten is black, and her name is Black Cat.

One kitten is white, and her name is White Cat.

One kitten is grey, and her name is Grey Cat.

One day Big Cat says, "Children, we have nothing for lunch. I am going to the market to buy something for lunch. You must be good and sit still, or the Bad Wolf may hear you and come here." The little kittens say, "Yes, Mother." Big Cat puts on her hat and coat, takes her basket and goes away. And the three kittens sit still and try to be very good. Black Cat takes a book and begins to read it. Grey Cat takes a piece of paper and begins to write a letter. White Cat sits down on the window-sill and looks out of the window. And they are all very good and sit still.

The Bad Wolf lives in the wood near Big Cat's house. He has sharp, white teeth and four big black paws, and he is always hungry.

He sees Big Cat on the road to the market and says to himself, "Big Cat is not at home, I can go into her house and eat up all her kittens."

So he goes to Big Cat's house and knocks at the door.

"Who is knocking at the door?" ask the kittens.

"It is Mother," says the Wolf. "Let me in at once."

White Cat opens the door a little bit and looks out.

“Show us your paw,” she says. The Bad Wolf puts out his big, black paw.

“That is not Mother’s paw,” says White Cat. “Mother’s paw is white, and your paw is black.”

And she closes the door.

The Bad Wolf goes away to his house in the wood. He says to himself, “I must make my paw white.” And he puts his paw in some water, but it does not come out white. He blows and blows on his paw, but it does not come out white.

Then he puts his paw in a bag of flour, and it comes out all white. Again the Bad Wolf goes to Big Cat’s house and knocks at the door. “Who is knocking at the door?” ask the kittens.

“It is Mother,” says the Bad Wolf. “Let me in at once.”

Black Cat opens the door a little bit and looks out.

“Show us your paw,” she says. The Bad Wolf puts out his white paw.

“Your paw looks very white,” says Black Cat, “but your voice is not sweet. You are not Mother.”

And she closes the door.

“The Bad Wolf goes away to his house in the wood.” He says to himself, “I must make my voice sweet.”

And he eats some sugar. He eats as much sugar as he can, and his voice is sweet.

Again he goes to Big Cat’s house and knocks at the door.

“Who is knocking at the door?” ask the kittens.

“It is Mother,” says the Bad Wolf. “Let me in at once.”
The kittens hear the sweet voice, and they say, “That is Mother.”

So they open the door. The hungry Bad Wolf comes in.
“Ha, ha!” he laughs, “I am going to eat you up.”

The three kittens run to hide. Black Cat climbs up the chimney. White Cat hides in the clock. Grey Cat climbs up on a shelf.

The Bad Wolf is very angry, he wants his lunch. He tries to get Black Cat out of the chimney, but he cannot, his arm is not long enough.

Grey Cat dances on the shelf and laughs, “You cannot get us, Mr. Wolf, you cannot get us.” The Bad Wolf is very angry. He shows his sharp white teeth and says, “I am going to eat you up. I am going to eat you up.”

But he cannot get the kittens and eat them up.

So the angry Bad Wolf goes away without any lunch.

Black Cat comes out of the chimney. White Cat comes out of the clock. And Grey Cat comes down from the shelf. And when the little kittens think of the hungry Bad Wolf, they laugh, and dance, and sing.